

<i>Stéphane Mallarmé</i> <i>Sonnett</i> <i>For 400 års-minnet om Vasco da Gama</i> [gjendiktning: Emil Boyson]	Originalen er titteløs. Originalen har ingen tilegnelse, men ble først trykket i en bok utgitt i forbindelse med 400års-minnet av Vasco de Gamas første ankomst i India via Afrikas sydspiss.
--	---

GJENDIKTNINGEN ER IKKE TATT MED AV COPYRIGHTGRUNNER

1	<i>Til</i>: skåltaler og hyldester inneholder ofte setninger som begynner <i>Til</i>... <i>Dig som lot</i>: originalen er mer upersonlig og mindre tidsfestet her: den hylder ganske allment reisendets mål hinsides India.
2	
3	<i>vort ord</i>: originalen har <i>ce salut</i>: bekreftende gest; salutt; hilsen; redning, frelse. Kan brukes med en betydelse nær til ord som <i>hommage</i> (hyldest) og <i>toast</i> (skåltale).
4	<i>dette Kapp din kjøl nu runder</i>: på fransk kan det å runde en kapp også brukes om det å komme seg forbi noe, komme seg over det verste, runde et årstall. Vasco de Gama (se vers 14) rundet Kapp Gode Håp, også kalt Stormkappen, for å nå India.
5	<i>når</i>: originalens andre strofe begynner med <i>comme</i>: som. <i>karavellens</i>: karavell var en type skip portugesiske (og spanske) sjøfarere benyttet fra 1400- til 1600-tallet. Utviklet under den portugesiske utforskningen av Afrikas kyst, og brukt av Kristoffer Kolumbus. Hadde trekantede seil, og fungerte særlig bra i medvind. <i>rå</i>: På en karavell (se vers 6), en stang som seilen henger fra, festet diagonalt på en maste. Det kan forestilles at den dukker i vannets skum.
6	<i>skum</i>: forekommer også i champagne-glas
7	
8	<i>fuglen</i>: en budbringer om landets nærhet; i originalen bringer den en <i>annonce nouvelle</i>, en ny (og uventet) meddelelse
9	
10	
11	<i>peiling</i>: originalets <i>gisement</i> har også bibetydningene mineralforekomst og retning til land
12	<i>skatt & stjerners</i>, gjengir originalet <i>pierrerie</i>, juveler
13	
14	<i>Lusiade</i>: viser til Luís Vaz de Camões' portugesiske nasjonalepos, <i>Os Lusíadas</i> (Lusiadene, 1572) – sml. tittelen på Homers <i>Iliaden</i> og Mallarmés egne <i>Hérodjade</i>. Originalen har <i>Vasco</i>, og mangler det tiltalende ordet <i>ditt</i>.

laget av: Johan Schimanski